

Las otras culturas en el libro infantil

LUISA MORA

La literatura infantil y juvenil es un excelente vehículo para conocer y profundizar en la idiosincrasia de otras culturas diferentes a la propia. Cuando ésta es realista refleja la vida y, por eso, con referencias concretas, estimula a los niños a pensar sobre lo que sucede en nuestro mundo y por qué.

En este sentido, no sólo cumple una función cultural, sino también social, porque presenta realidades diferentes de las establecidas (las persecuciones por motivos de razas o xenofobia, la falta de libertad, las creencias religiosas, las dificultades para la integración de los que son diferentes, el sueño por un mejor entendimiento futuro...). Estos son algunos de los aspectos tratados en el Congreso del IBBY en Sevilla, cuyo lema, «Literatura infantil, espacio de libertad», recoge muchas de las preocupaciones que aquí se plantean.

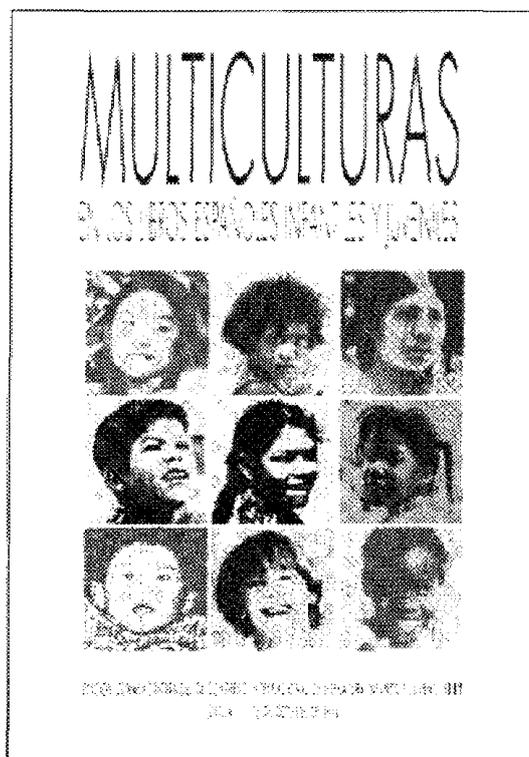
Toda literatura presenta una visión del escritor sobre la sociedad donde vive y de la cual es producto. Es necesario entender el punto de vista del narrador, la perspectiva desde la que presenta una historia porque inevitablemente, al escribir, el autor deja entrever un sistema de valores con matices de diverso signo. Cuando el lector todavía es joven, ello entraña una

fuerte responsabilidad... ¿qué repercusiones tendrá en el comportamiento del niño el conjunto de símbolos que definen una cultura determinada? Es fundamental que el niño configure un sistema autónomo de valores, que posibilite la integración crítica, racional, parti-

sentirse extraño...» Los niños reflexionan a partir de las pistas que el escritor les da sobre un personaje y su modo de comportarse. Por ello queremos contribuir con un análisis de urgencia de las publicaciones infantiles y juveniles españolas, comentando algunos aspectos que consideramos destacados para una reflexión posterior y una mayor profundización en la diversidad cultural, que permita reconocer lo propio y lo ajeno.

Inmigrantes y minorías

En España, los cambios producidos desde que se iniciara la democracia han tenido, lógicamente, su repercusión en una nueva configuración de la sociedad. Una mayor apertura ideológica ha atraído a personas de regimenes totalitarios y el desarrollo económico actúa como un poderoso imán para ciudadanos de otros países más pobres que el nuestro. La inmigración es un fenómeno controvertido, pues no se mide con el mismo rasero a las personas de países desarrollados (Gran Bretaña y Alemania, por ejemplo) que a los que proceden de países en vías de desarrollo (Marruecos, Senegal, la República Dominicana, Filipinas...). En un mundo donde las fronteras tienen un sentido diferente al de antaño y la movilidad de las perso-



cipativa y tolerante en la sociedad. El autor alemán Peter Hartling señala en una entrevista (1) «Lo que influye no es que yo escriba sobre el racismo, sino sobre qué significa

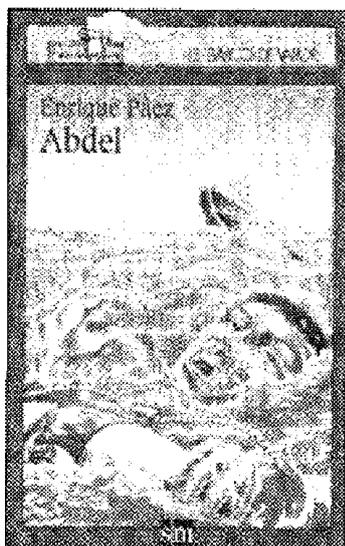
nas es tan grande, es necesario desarrollar sentimientos de solidaridad y tolerancia para superar las discriminaciones tan frecuentes todavía.

Una manera de conocer las culturas minoritarias es acudir a colecciones y antologías de cuentos u otras manifestaciones folclóricas, como las leyendas de América, Asia o sobre los indios americanos que ofrece el fondo de la editorial Labor; los cuentos chinos, rusos, azerbaianos o saharauis de la colección «Laurín», de Anaya; y otros muchos de la colección «Libros de los Malos Tiempos», de Miraguano.

En nuestro país una de las minorías tradicionales son los gitanos; hay una autora de literatura infantil que les ha prestado una atención especial: Marta Osorio, una granadina conocedora y respetuosa de sus tradiciones, partidaria de que se integren sin perder su riqueza cultural y forma de vida. Ya en 1965 publicó *El gato de los ojos color de oro* (2), un relato sobre un niño gitano que descolla como cantante y se ve obligado a dejar a los suyos, lo que le lleva a perder sus señas de identidad y convertirse en un pelele, hasta que decide volver a su entorno.

Fruto de la preocupación de esta autora, es el entrañable personaje de *Manuela* (3), una gitanilla vivarachita que se mueve entre los suyos con mucha gracia (con una idea romántica de la vida en el carromato, entre ferias y mercados),

y a quien la madre canta nanas y canciones propias de su cultura. Tradiciones que recoge también en *Romanies* (4), superando los estereotipos al uso en la sociedad de origen.



Enrique Páez (ganador del Premio Lazarillo en 1991) nos brinda un relato realista, sin concesiones. *Abdel* (5), sobre un tema de gran actualidad: los inmigrantes magrebies ilegales. El protagonista es un tuareg que cruza, junto a su padre y otro marroquíes menos afortunados que ellos, el estrecho de Gibraltar en una de las pateras que llegan a las costas andaluzas. Las

dificultades para salir adelante sin papeles, son aprovechadas por unos traficantes de droga que los delatan a la policía injustamente. He aquí una muestra del profundo

problema que se plantea: «¿A quién iba a creer la policía: a un árabe ilegal que transporta cocaína, o a un respetable y adinerado ciudadano español?» (pág. 70). El autor hace un planteamiento crítico de los tópicos que se reflejan en la acuñación de algunas palabras y expresiones despectivas, indicadoras del racismo latente en el lenguaje coloquial:

«No hay moros en la costa» le oí decir a Alicia. «¡Huy, perdona! Es una forma de hablar, no me hagas caso. Alicia se puso roja como un tomate». Quise decir que no hay peligro». (pág. 87)

El encuentro con los indígenas sudamericanos de Bolivia que experimenta Martín, el protagonista de *El otro techo del mundo* (6), de Fernanda Krahn Uribe, permite poner de manifiesto las profundas contradicciones de una sociedad donde se considera inferiores a al-



P U B L I C I D A D

gunos grupos étnicos. En otras ocasiones, los latinos que emigran a países desarrollados han de enfrentarse al reto de la adaptación y la renuncia a sus raíces. Esto lo plantea, certeramente, la cubana Hilda Perera en *La jaula del unicornio* (7), donde la superación de los conflictos raciales es el tema central.

Las razas sobre las que hay menos títulos en el sector infantil, son la amarilla y la negra. De los países asiáticos se han traducido pocas obras; afortunadamente entre los autores que se pueden leer en castellano se halla el indio Satyajit Ray, que describe las costumbres y características de su país de una manera sorprendente para un lector occidental. Entre los escritores negros que habían despertado más expectativas destaca Virginia Hamilton (ganadora del premio Andersen 1992), de la que se ha publicado el excelente relato *Primos* (8). Aunque los personajes protagonistas son negros (como ocurre en toda su obra), eso no se trasluce en este caso concreto. Veremos en el futuro.

Hasta el momento, se podían

Las biografías amplían y extienden la experiencia directa más allá de nuestra propia época en el pasado y más allá de nuestro propio entorno.

rastrear personajes de color aislados, como Jim Botón (9), de Michael Ende, del que la señora Queé pensó, cuando éste llegó en un paquete con la cara tan sucia como la del maquinista, que «le parecía estupendo que el niño fuera negro porque ese color hacia muy bonito sobre la tela rosa y el rosa era su color preferido» (pág. 15). Y no se puede olvidar la serie de Negrito Revés (10), de la que el primer título, «El Héroe», presenta a una familia negra con la misma normalidad con que aparecen habitualmente los blancos...

Por otra parte, en un sentido más amplio, conviene no perder de vista los comportamientos humanos que resaltan la resistencia pasiva, los sentimientos de generosidad, el interés por crear cauces para el diálogo y la integración. Las biografías amplían y extienden

la experiencia directa más allá de nuestra propia época en el pasado y más allá de nuestro propio entorno. En ese sentido juegan un papel destacado la gente que ha trabajado de manera activa por la paz: la filosofía de la no violencia de Gandhi inspiró a Martín Luther King, el gran líder que murió en defensa de los derechos de los negros: su historia se cuenta en la colección «Gente de ayer y de hoy» (SM), donde también aparece un estudio sobre Desmond Tutu, el gran luchador antiapartheid.

Hay autores preocupados por el tema del racismo, por los conflictos que plantea y por su resolución pacífica, pero no sugieren un modo de acción apropiado a los niños; tienden a ser más simples y directos que en la novela de adultos. No podemos mantenernos al margen; una manera de contribuir

BIBLIOGRAFÍA

▼ *Los derechos del niño*. Barcelona: Lumen, 1989.

Un libro para acercar otras realidades a partir de una atrevida relectura de derechos fundamentales.

▼ AMO, Montserrat del: *Zuecos y naranjas*. Barcelona: La Galera, 1985. El hijo de un inmigrante que negocia con naranjas en un país europeo entra en relación con los niños de su clase gracias a un intercambio "cultural" que le salva del aislamiento.

▼ CAMUS, William: *Un hueso en la autopista*. Madrid: SM, 1980. En una reserva de indios apaches de Arizona, las condiciones de vida son espantosas y los suicidios se suceden. Hasta que el encuentro de... un hueso, desata los acontecimientos.

▼ CENDRARS, Blaise: *Cuentos negros para niños blancos*. Madrid: Espasa Calpe, 1984.

Antología de cuentos planteados desde una óptica nada etnocentrista. Excelentes ilustraciones de apoyo de Arcadio Lobato.

▼ FERAUD, Marie: *Anne aquí, Selima allí*. Madrid: Alfaguara, 1993. Una joven de origen argelino vive y estudia en París, donde adopta un nombre diferente al suyo para integrarse en el grupo de sus compañeros. Diferentes circunstancias la llevan a conocer la cultura del país del que procede su familia y también a enfrentarse con numerosas contradicciones personales.

▼ FILLLOL, Luce: *María de Amoreira*. Madrid: SM, 1980. Esta es la historia de una chica portuguesa que, tras enfrentarse a las vicisitudes de la vida en un pueblo, acaba emigrando a Francia.

▼ GEORGE, Jean Craighead: *La tierra que habla*. Madrid: Alfaguara, 1985.

Una joven que duda de las leyendas transmitidas por sus antepasados, acepta ir sola a comprobarlo, y el esfuerzo es compensado cuando logra comprender cuáles son sus raíces.

▼ GORDON, Sheila: *¡Ni una hora más!*, Madrid: SM, 1990. Sobre la convivencia en Sudáfrica de un niño negro y otro blanco, pone de ma-

nifiesto la injusticia del apartheid.

▼ HETMANN, Frederik: *Historias de pieles rojas*. Madrid: Alfaguara, 1993.

Historias y leyendas de los indios para conocer las diferencias entre su mundo y el de los blancos, que ayudan a superar los estereotipos consolidados sobre esas culturas.

▼ JOFFO, Joseph: *Un saco de canicas*. Barcelona: Grijalbo, 1982. Aventura de dos muchachos judíos, que en la Francia de la Segunda Guerra Mundial, huyen de la persecución nazi.

▼ KEISER, Helen: *La llamada del muecín*. Madrid: SM, 1987. Trata de la difícil adaptación de una alemana a las costumbres iraquíes. Sin embargo, poco a poco se va integrando, y su hijo será el fruto del cruce de dos culturas.

▼ KEUN, Irmgard: *El juego de los países*. Madrid: Alfaguara, 1985. Una historia de emigración forzada por las circunstancias políticas, la intolerancia de unas ideas, que obligan a un periodista y su familia a vagar por el mundo, pobres, sin trabajo y sin hogar.

▼ LASKY, Katheryn: *La huida*. Madrid: SM, 1985. Rache relata cómo le contó su abuela la accidentada huida de sus mayores, de raza judía, para salvarse de los pogromos de la Rusia zarista.

▼ LLUCH, Víctor Angel: *Lus pinturas de arena*. Madrid: Alfaguara, 1993. Este escritor valenciano plantea la experiencia de la emigración como un fenómeno de aislamiento y rechazo, en el que el personaje central, Nehe, se aferra al paisaje conocido para salir adelante.

▼ MARTIN, Andreu: *No te laves las manos, Flanagan*. Madrid: Anaya, 1993.

Flanagan es un detective vocacional que suele resolver conflictos de sus compañeros de instituto. En este caso, le pide ayuda una gitana de muy buen ver, a quien trata de solucionar un problema de contrabando de bebés.

Los protagonistas que predominan en los libros ¿son siempre blancos o también personas de otras razas?

a erradicar los sentimientos y comportamientos racistas es cuidar la selección de los libros que ponemos en manos de los lectores. A continuación recogemos algunas ideas apuntadas en la revista *En pie de paz* (11) que pueden ayudar a valorar los textos:

* Los protagonistas que predominan en los libros ¿son siempre blancos o también personas de otras razas? En caso de que sean de otras razas ¿desempeñan un papel relevante o sólo sirven de fondo exótico para las aventuras de los blancos? ¿Cuáles son sus características? ¿Suelen salir favorecidos o con un trato desigual e injusto? ¿Se les trata con respeto o se les atribuyen juicios de valor generalizados de tono negativo?

* ¿La explicación de las otras culturas, de sus pautas de vida y valores morales implícitos recibe un tra-

tamiento riguroso? ¿Se respeta su originalidad o, por el contrario, se valoran sus costumbres (creencias religiosas, formas de organización social, relación con la naturaleza, estructura económica...) implícita o explícitamente desde nuestras normas occidentales? ¿Se insinúa alguna forma de discriminación?

* ¿El libro promueve una actitud de solidaridad, interés y acercamiento empático? ¿Respetan las elecciones básicas, quizá diferentes, de otros pueblos? ¿O apunta que la tecnología occidental es la única manera de progreso? ¿Y cuál es la postura de los personajes, la adaptación o la oposición?

¿Algo más que decir? Es probable... Pero estas palabras también quieren ser una invitación a la lectura, más que una relación de bibliografía; para ello ya existen materiales de gran calidad (12).

NOTAS

- (1) Peter Hartling. *CLIJ*, n.º 65. Entrevista realizada por Ana Garralón.
- (2) Osorio, Marta. *El gato de los ojos color de oro*. Madrid: Susaeta, 1992.
- (3) Osorio, Marta. *Manuela*. Barcelona: Edebé, 1992.
- (4) Osorio, Marta. *Romanes*. Madrid: Anaya, 1988.
- (5) Páez, Enrique. *Abdel*. Madrid: SM, 1994.
- (6) Krahn Uribe, Fernanda. *El otro techo del mundo*. Barcelona: Edebé, 1994.
- (7) Perera, Hilda. *La jaula del unicornio*. Barcelona: Noguer, 1992.
- (8) Hamilton, Virginia. *Primos*. Madrid: Alfabeta, 1993.
- (9) Ende, Michael. *Jim Botón y Lucas el maquinista*. Barcelona: Noguer, 1973.
- (10) Michelis, Poli. *Aventuras de Negrito Revés* ("El héroe", "Los gitanos", "En México"...). Madrid: Edaf, 1991.
- (11) *En pie de paz*, sep.-oct. 1988.
- (12) Entre los materiales que pueden servir para la selección de textos en los que se pone de manifiesto una situación de desigualdad por motivos raciales o culturales se hallan dos bibliografías de gran interés: *El continente americano en los libros infantiles y juveniles* (Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro, 1992) y *Multiculturas en los libros españoles infantiles y juveniles*, realizado por el grupo Estel y editado por Anaya, 1994.

C O M E N T A D A

▼ NÖSTLINGER, Christine: *La auténtica Susi*. Madrid: SM, 1990.

Susi ha tenido compañeros turcos en clase y ha comprobado, atónita, cómo los marginan sus compañeros. Su toma de postura se va aclarando al tiempo que madura.

▼ ORGAD, Dorit: *El chico de Sevilla*. Salamanca: Lóquez, 1993.

Los judíos conversos en la España de principio del siglo XVII estaban condenados a llevar una doble vida si querían escapar a la dura justicia de la Inquisición.

▼ ORTEGA, Emilio: *Alerta blanca*. Barcelona: Ediciones B, 1989.

Miguel es hijo menor de una familia de gitanos, vive con su hermana y su padre en un carro y siempre van de acá para allá. Hace tiempo que su madre les dejó. Miguel afrontará esa dura situación y una grave enfermedad.

▼ PAUSEWANG, Gudrun: *La familia Caldera*. Salamanca: Lóquez, 1985.

Narra las peripecias de un joven indio en la gran ciudad, donde sufrirá numerosas desilusiones.

▼ PEDROLO, Manuel de: *Mecanoscrito del Segundo Origen*. Barcelona: Pirene, 1988.

Sorprendente supervivencia de una niña blanca y un muchacho negro después de una explosión que acaba con el resto de los hombres. Al llegar la edad adecuada los dos se convertirán en padres de la nueva humanidad.

▼ PÉREZ-AVELLO, Camen: *Un muchacho sefardí*. León: Everest, 1991.

Cualquier muchacho de este fin de siglo puede sintonizar con la aventura del protagonista y entender la compleja realidad cultural e histórica que mantiene viva la identidad de este grupo.

▼ SMITH, Rukshana: *La historia de Sumitra*. Madrid: Alfabeta, 1989.

Sumitra, una chica india, se traslada con su familia a Inglaterra. Allí conviven personas de diferentes orígenes. Ella se siente empujada a romper los férreos lazos que le imponen las costumbres de sus padres.

▼ SPIER, Peter: *Gente*. Barcelona: Lumen, 1990.

Valoración de las diferencias y la riqueza que las personas aportan a la humanidad, a través de numerosas ilustraciones.

▼ STOWE, Harriet Beecher: *La cabaña del Tío Tom*. Madrid: Anaya, 1992.

Libro clásico, que contribuyó de manera fundamental a la lucha antiesclavista en los Estados Unidos.

▼ WILLENS, Liva: *A veces soy un jaguar*. Madrid: SM, 1989.

Una familia de indios del Mato Grosso huye de la hacienda en la que están empleados, y sufren una implacable persecución.

▼ WILFEL, Ursula: *Estrella fugaz*. Madrid: Susaeta, 1990.

Una tribu de indios pasa hambre a causa de la desaparición de los búfalos por la construcción del ferrocarril. El acercamiento cultural a los blancos permite buscar una solución conjunta.

▼ WUSTMANN, Erich: *Hrenki*. Madrid: SM, 1985.

Un joven de una tribu del Amazonas ve cómo su idílico mundo se desmorona al iniciarse la interacción con los blancos, que introducen no sólo nuevas ideas sino también nuevas enfermedades.

* Agradecemos la ayuda prestada para la elaboración de esta bibliografía al Centro de Documentación e Investigación de Literatura Infantil de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Libros

Los libros documentales pueden ampliar la visión de los niños y jóvenes sobre otras culturas; algunas colecciones que tocan de una forma directa o indirecta estos temas son:

Colección **"A través del tiempo"**. Madrid: Plesa: SM.

Se dedica un libro a cada cultura.

Colección **"Historia del hombre"**. Madrid: SM.

Colección dedicada al estudio de las distintas civilizaciones y de sus manifestaciones culturales.

Colección **"Pueblos supervivientes"**. Madrid: Espasa Calpe.

Cada libro describe la forma de vida de un pueblo y expone su modo particular de adaptación al medio, incluso en el mundo moderno. Títulos sobre los gitanos, esquimales, indios del Amazonas, aborígenes, indios de las praderas, zulúes, beduinos.

Colección **"Las grandes religiones"**. Zaragoza: Edelvives.

Historia y rasgos fundamentales de las principales religiones del mundo.



DOCUMENTALES

Colección **"La mirilla"**. Barcelona: Onda.

Niños de distintos lugares del mundo (Marruecos, Nicaragua...) relatan cómo es su vida. Las foto-

grafías ofrecen información complementaria.

Colección **"Polémica"**. Barcelona: Molino.

Ocho títulos sobre temas como la discriminación racial, discriminación de la mujer, ricos y pobres, etcétera.

Colección **"Organizaciones humanitarias"**. Zaragoza: Edelvives.

Nueva colección para ayudar a los jóvenes a entender el papel que desempeñan organizaciones como Cruz Roja, Naciones Unidas, Amnistía Internacional, Alto Comisionado para refugiados de Naciones Unidas, etcétera. En la misma editorial pueden encontrarse colecciones con títulos de interés como **"Diario de una experiencia"** (*África a los quince años* / B. Meneses, *A través de la magia Bubi* / J.M. Novoa) o **"Historia de los hombres"** (con títulos sobre las civilizaciones de Asia, África, Islámicas, de las Américas).

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

EDUCACION Y BIBLIOTECA 

1 año (10 números): 5.000 ptas. IVA incluido (España)
Extranjero y envíos aéreos: 6.000 ptas.
Números atrasados: 700 ptas (+ gastos de envío)

Deseo suscribirme a la revista EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA a partir del mes:

Nombre (o razón social)

Apellidos

Dirección

Código Postal. Población

Teléfono. C.I.F./D.N.I

FORMA DE PAGO QUE ELIJO:

- Cheque a favor de Tilde Servicios Editoriales, S.A.

- Domiciliación bancaria.

Banco

_____ Código Cuenta Cliente (C.C.C.) _____

Entidad Oficina D.C. Núm. de Cuenta

ENVIAR A: Tilde Servicios Editoriales. Baeza 4. Of. 4. 28002 Madrid.
☎ (91) 415 17 50. Fax: (91) 519 38 78

PUEDA FOTOCOPIARSE